

Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Grado en Estudios Franceses
Año plan de estudio:	2009
Curso implantación:	2009-10
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Prácticas de Traducción francés-español: Textos no Literarios
Código asignatura:	1820039
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	3
Periodo impartición:	Primer cuatrimestre
Créditos ECTS:	6
Horas totales:	150
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Coordinador de la asignatura

PACHECO CABALLERO, MARIA JESUS

Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

Profesorado de grupo principal

PACHECO CABALLERO, MARIA JESUS

Objetivos y resultados del aprendizaje

OBJETIVOS:

Adquisición, por parte de los alumnos, de los conocimientos, técnicas y destrezas necesarios para el desarrollo de una competencia traductora entre el francés y el español.

Este objetivo fundamental se desglosa en los siguientes objetivos parciales:

Comprensión de los postulados lingüísticos que fundamentan la operación traductora.

Desarrollo de la competencia lingüística y comunicativa en francés, incluida la

familiarización con los principales aspectos contrastivos entre el francés y el español

(grafemáticos, léxicosemánticos, morfosintácticos, estilísticos y socioculturales).

Desarrollo de competencias de análisis e interpretación de textos francófonos no literarios de índole diversa con vistas a su posterior traducción al español.

Desarrollo de técnicas y estrategias de restitución del sentido en el texto de llegada.

Asimilación de los procedimientos de revisión y valoración del resultado de la traducción.

CONOCIMIENTOS O CONTENIDOS (C)

C01 Posee los conocimientos básicos en el área de los estudios franceses que, partiendo de la base de la educación secundaria general, y apoyándose en la vanguardia del campo de estudio, se desarrollan en la propuesta de título de Grado que se presenta.

C02 Conoce, analiza y sintetiza los conocimientos mediante el razonamiento crítico y la interrelación de diversos campos del saber, para alcanzar su correcta aplicación a la práctica.

C03 Identifica y explica la estructura de las formas lingüísticas actuales

C08 Conoce, comprende y aplica las técnicas para la elaboración y presentación de un trabajo científico.

C09 Conoce y utiliza correctamente el sistema fonético, morfo sintáctico y léxico-semántico de la lengua francesa

C10 Conoce la estructura de la lengua francesa en sus distintos niveles descriptivos: unidades de cada nivel, relaciones, funciones y procesos

C12 Domina conocimientos y estrategias básicas para el desarrollo de la propia competencia lingüística.

C18 Posee un elevado dominio instrumental del francés y del español, dissociando cada lengua y conociendo los rasgos distintivos que caracterizan cada sistema lingüístico y su actualización discursiva, en unas perspectivas teóricas y prácticas.

C19 Conoce las grandes corrientes traductológicas desde los puntos de vista diacrónico y

sincrónico.

C20 Conoce las características cognitivas del proceso traductor y sus implicaciones metodológicas para el ejercicio de la traducción de cualquier tipo de texto.

C32 Conoce la gramática del español.

HABILIDADES O DESTREZAS (H)

HD01 Obtiene, analiza, gestiona y aplica la información para desarrollar eficazmente una actividad, así como para aplicar, generar y transmitir conocimiento.

HD02 Toma decisiones, genera iniciativas, evalúa y resuelve problemas, promoviendo el espíritu emprendedor, de colaboración, de excelencia, de creatividad y de operatividad.

HD03 Muestra inquietud por la mejora continua de la calidad de los resultados para intentar alcanzar en ellos la excelencia.

HD04 Aplica destrezas para la reflexión lingüística autónoma.

HD11 Utiliza adecuadamente recursos y herramientas tecnológicas.

HD33 Dispone de una competencia de expresión y de comprensión oral y escrita en el idioma moderno.

COMPETENCIAS (COM)

COM01 Comunica de forma efectiva, oralmente y por escrito, expresando ideas y opiniones de forma clara y correcta, argumentando con solidez y adaptándose a distintos niveles de especialización.

COM02 Trabaja en equipo interdisciplinar o de la misma titulación, colaborando con personas expertas y no expertas, en tareas académicas, investigadoras y profesionales, tanto en un contexto nacional como internacional, con un grupo diverso y multicultural.

COM03 Trabaja de forma autónoma, diseñando, organizando y desarrollando tareas instrumentales, académicas y de investigación y estableciendo en cada caso las metodologías de trabajo y el uso de los medios tecnológicos más eficaces.



COM04 Fomenta y garantiza el respeto a los Derechos Humanos y a los principios de accesibilidad universal, igualdad y no discriminación y los valores democráticos y de la cultura de la paz.

COM05 Busca, selecciona y procesa información procedente de distintas fuentes.

COM08 Distingue entre realidad lingüística y convención normativa lingüístico-social, desarrollando una actitud de comprensión o aceptación de las variantes diatópicas o diastráticas ajenas a la norma estándar.

COM09 Interpreta adecuadamente textos en lengua francesa y española para plasmar sus contenidos en la lengua de llegada sin omisiones ni añadiduras, teniendo en cuenta todos los parámetros contextuales.

COM10 Plasma los contenidos del texto de origen por escrito de forma clara, cohesiva e idiomática en lengua francesa y española, respetando la tonalidad, la carga estilística y el (los) registro(s) lingüístico(s) del mismo.

Contenidos o bloques temáticos

Pese a figurar en forma de temas, los contenidos de esta asignatura no constituyen en modo alguno una secuencia de enseñanzas teóricas. Los puntos relacionados a continuación son fundamentalmente etapas en la adquisición de las distintas subcompetencias en las que se desglosa la competencia traductora. Como tales, se impartirán en el contexto de sesiones eminentemente prácticas en las que la reflexión metodológica avanza al mismo tiempo que la preparación, la producción, la comparación y el análisis de traducciones de textos diversos.

Unidad 1. ¿Qué es traducir? ¿Qué hace el traductor profesional?

Unidad 2. Revisión de conceptos teóricos y de nociones traductológicas básicas.

Unidad 3. Clasificación de la traducción.

Unidad 4. La comprensión e interpretación de la carga semántico-pragmática del texto.

Unidad 5. El proceso de restitución del sentido.

Unidad 6. Procedimientos de revisión

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

Puesto que las clases de traducción presentan un carácter esencialmente práctico, la impartición de las distintas unidades se llevará a cabo a través de las traducciones que realizaremos en clase sin seguir un orden secuencial. La adquisición de las bases teóricas del proceso traductor y de las competencias requeridas en cada una de las fases de dicho proceso se realizará a través de la práctica traductora francés-español (traducción directa), siempre enfocada al aprendizaje de la traducción profesional de textos no literarios.

Se privilegiará la traducción de textos no especializados, sin por ello excluir la traducción de un pequeño número de textos marcados por su inserción en determinados géneros y ámbitos socioprofesionales. Los textos sobre los que versarán las prácticas dirigidas de traducción no literaria serán esencialmente:

- Textos periodísticos (noticias, crónicas, entrevistas, editoriales, artículos de opinión, periodismo especializado, reseñas, blogs, etc.) y sociopolíticos (manifiestos, campañas de opinión, panfletos, etc.).

-Textos promocionales, en especial los relacionados con la industria turística y hostelera (folletos, catálogos, guías turísticas, menús, cartas de vinos, etc.) y con el transporte de viajeros.

-Textos pedagógicos, manuales de instrucciones y recetas de cocina.

-Textos de tipo jurídico, económico y administrativo (normativas, documentos oficiales, correspondencia comercial, etc.), con especial atención las inequivalencias e interferencias más comunes en la traducción jurídico-administrativa francés-español.

-Textos científico-técnicos, tecnológicos y divulgativos (informes técnicos, recomendaciones sanitarias, libros de autoayuda, prospectos de medicamentos, etc.)

Sesiones de traducción autónoma: práctica, individual o por parejas, de las habilidades y estrategias incorporadas en las sesiones grupales a través de la exposición de una

traducción.

Sesiones de traducción en equipo dirigidas por la profesora: desarrollo de habilidades y estrategias de traducción, confrontación de las interpretaciones, puesta en común de las dificultades encontradas, soluciones a dichas dificultades.

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas
A Clases Teóricas	10
C Clases Prácticas en aula	50

Idioma de impartición del grupo

FRANCÉS

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

Evaluación continua

Exámenes, parciales o finales

Los porcentajes de cada prueba se detallarán en el Proyecto Docente de la asignatura

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Clases teórico prácticas

Planteamiento de los contenidos teóricos y reflexión sobre los mismos. Aplicación de los conocimientos impartidos a la preparación de traducciones.

Clases prácticas

Preparación, producción, comparación y análisis de traducciones. Actividades dirigidas.

Seminarios y talleres

Espacio de reflexión y discusión.

Horarios del grupo del proyecto docente

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

Calendario de exámenes

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS

Vocal: ELENA CARMONA YANES

Secretario: MARC VIEMON

Suplente 1: ESTEFANIA MARCETEAU CABALLERO

Suplente 2: FRANCISCO JAVIER REALES PEREZ

Suplente 3: ENRIQUE SANCHEZ MORENO

Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

Sistemas de evaluación

Evaluación continua

Exámenes, parciales o finales

Los porcentajes de cada prueba se detallarán en el Proyecto Docente de la asignatura

Criterio de calificación

Las modalidades A y B son excluyentes.

A - MODALIDAD DE EVALUACIÓN CONTINUA:

La inscripción a esta modalidad se realizará durante las primeras semanas de clase (fecha acordada con la profesora) y requerirá del cumplimiento de:

- Entregas regulares de las traducciones que se trabajarán en clase. Estas entregas supondrán un 50% de la nota final de la asignatura. Las entregas serán grupales y los grupos de trabajo, de entre 3 y 5 estudiantes, serán definidos previamente en clase.

- Un trabajo escrito, individual, cuya estructura y contenido serán establecidos en clase y que supondrá el 50% de la nota final de la asignatura. Puesto que la modalidad de evaluación es excluyente, la entrega de dicho trabajo coincidirá con la fecha oficial de examen final establecida por la Secretaría de la Facultad en el calendario oficial de exámenes.

- La asistencia a un mínimo del 80% de las clases.

Otras consideraciones en relación a la modalidad de evaluación continua:

- Tanto la entrega de los trabajos grupales como la de los trabajos individuales se realizará, exclusivamente, mediante la plataforma de enseñanza virtual de la Universidad de Sevilla (<https://ev.us.es/>).

- La participación en esta modalidad requiere de un compromiso real con el grupo de trabajo.

- La profesora se reserva el derecho, si dicho compromiso no existiese o si las entregas no fueran respetadas en tiempo y forma, a excluir, previo aviso, del sistema de modalidad continua.

- En el caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria (junio), el alumnado que haya decidido optar por la modalidad de evaluación continua podrá presentar otro trabajo en la segunda convocatoria, y se guardarán las calificaciones parciales obtenidas por la entrega del portfolio. En ningún caso se guardarán dichas notas para la tercera convocatoria y sucesivas.

- Cualquier información relativa a la evaluación que se exponga en el aula o se publique en la plataforma virtual se considerará de obligado conocimiento.

B - MODALIDAD DE EXAMEN FINAL:

Realización de una única prueba escrita en la fecha oficial establecida por la Secretaría de la Facultad en el calendario oficial de exámenes. Únicamente se ofrecerá fecha alternativa a quienes, dándose alguno de los supuestos recogidos en el artículo 17 de la **NORMATIVA REGULADORA DE LA EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN DE LAS ASIGNATURAS** de la Universidad de Sevilla, tramiten la petición en tiempo y forma a través de Secretaría.

El examen final consistirá en la traducción de un texto perteneciente a alguna de las tipologías trabajadas en clase. Para la realización de dicha traducción, se autoriza el uso de diccionarios, gramáticas, apuntes y, en general, todo tipo de herramientas en soporte papel. No se autorizará ningún recurso electrónico (páginas web, traductores, diccionario en línea, AI...)

OTRAS CONSIDERACIONES GENERALES:

- Para la concesión de Matrículas de Honor, es necesario que el alumno alcance el "Sobresaliente". Además, se tendrá en cuenta para su concesión, independientemente de la nota numérica obtenida, la participación activa en clase y la entrega voluntaria de tareas a lo largo del cuatrimestre.
- En aplicación del acuerdo adoptado en Consejo de Departamento el 14 de julio de 2016, la nota obtenida podrá reducirse en un 25%, como máximo, si el grado de competencia lingüística fuese inferior al mínimo exigible en 3º del Grado de Estudios Franceses.
- Cualquier información relativa a la evaluación que se exponga en el aula o se publique en la plataforma virtual se considerará de obligado conocimiento.
- Cualquier intento de plagio o fraude en cualquiera de las actividades de evaluación será sancionado y la asignatura quedará suspensa automáticamente.

Bibliografía recomendada

Bibliografía General

Grand Dictionnaire Larousse espagnol-français / français-espagnol

Autores: AA.VV.

Edición: 2012

Publicación: París: Éditions Larousse

ISBN: 978-2321000426

Le Nouveau Petit Robert de la langue française

Autores: REY-DEVOBE, Josette y Alain REY (texte remanié et amplifié sous la direction de)

Edición: 2012

Publicación: París: Le Robert

ISBN: 978-2321000426

Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960) /

Autores: ATILF / CNRS - Nancy Université

Edición: 1996



UNIVERSIDAD
D SEVILLA

PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción francés-español: Textos no Literarios

Grp Clases Teóricas Prácticas de Traducción (1)

CURSO 2024-25

Publicación: París: CNRS (16 vols) [Versión en línea en: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>].

ISBN: 9789027224231

Diccionario de usos y dudas del español actual

Autores: MARTÍNEZ DE SOUSA, José

Edición: 1996

Publicación: Barcelona: Biblograf

ISBN: 9789027224231

Diccionario de uso del español

Autores: MOLINER, María

Edición: 1991

Publicación: Madrid: Gredos (2 vols)

ISBN: 9789027224231

Diccionario de la lengua española

Autores: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Edición: 2014

Publicación: Madrid: Espasa (Versión en línea en: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/d rae>)

ISBN: 9789027224231

Diccionario Panhispánico de dudas

Autores: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Edición: 2005

Publicación: Madrid: Santillana [Versión en línea en: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/d pd>]

ISBN: 9789027224231

Dictionnaire culturel en langue française

Autores: REY, Alain

Edición: 2005

Publicación: París: Le Robert (4 vols)

ISBN: 9789027224231

Diccionario del español actual

Autores: SECO Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS

Edición: 2006

Publicación: Madrid: Santillana

ISBN: 9789027224231

Diccionario fraseológico documentado del español actual

Autores: SECO Manuel, Olivia de ANDRÉS y Gabino RAMOS

Edición: 2006

Publicación: Madrid: Santillana

ISBN: 9789027224231

Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española



UNIVERSIDAD
DE SEVILLA

PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción francés-español: Textos no Literarios

Grp Clases Teóricas Prácticas de Traducción (1)

CURSO 2024-25

Autores: SECO, Manuel

Edición: 2004

Publicación: Madrid: Espasa Libros S.L.U

ISBN: 9789027224231

Diccionario ideológico de la lengua española. De la idea a la palabra, de la palabra a la idea

Autores: CASARES, Julio

Edición: 1992

Publicación: Gustavo Gili

ISBN: 9789027224231

Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española

Autores: SEVILLA Julia y Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA

Edición: 2004

Publicación: Madrid: Gredos

ISBN: 9789027224231

Libro de estilo urgente

Autores: Agencia EFE

Edición: 2011

Publicación: Galaxia Gutenberg [Versión electrónica parcial en: <http://www.fundeu.es>]

ISBN: 9789027224231

Hacia una lingüística contrastiva francés-español.

Autores: ALLOA, Hugo y Silvia Miranda de TORRES

Edición: 2005

Publicación: Córdoba, Comunicarte Editorial

ISBN: 9789027224231

Exercices du thème grammatical espagnol

Autores: BARO-VANELLY, Marie-Thérèse

Edición: 2004

Publicación: París: PUF

ISBN: 9789027224231

Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios

Autores: BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel

Edición: 2005

Publicación: Granada: Comares

ISBN: 9789027224231

Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios

Autores: BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel

Edición: 2006

Publicación: Granada: Comares

ISBN: 9789027224231

Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios

Autores: BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel



UNIVERSIDAD
DE SEVILLA

PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción francés-español: Textos no Literarios

Grp Clases Teóricas Prácticas de Traducción (1)

CURSO 2024-25

Edición: 2007

Publicación: Granada: Comares

ISBN: 9789027224231

Nueva gramática de la lengua española

Autores: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS AMERICANAS

Edición: 2009

Publicación: Madrid: Espasa Libros, S.L.U. (2 vols)

ISBN: 9789027224231

Bibliografía Específica

Teoría y práctica de la traducción

Autores: GARCÍA YEBRA, Valentín

Edición: 1982

Publicación: Madrid: Gredos

ISBN: 9789027224231

Traducción y traductología : introducción a la traductología

Autores: HURTADO ALBIR, Amparo

Edición: 2010

Publicación: Madrid: Cátedra

ISBN: 9789027224231

Manual de traducción. Francés/Castellano

Autores: TRICÁS PECKLER, Mercedes

Edición: 1995

Publicación: Barcelona: Gedisa

ISBN: 9789027224231

La traducción del texto periodístico

Autores: CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y Grupo IRIS

Edición: 1996

Publicación: Alicante: Club Universitario

ISBN: 9789027224231

La traducción periodística

Autores: CORTÉS ZABORRAS M^a del Carmen y María José HERNÁNDEZ GUERRERO (coord.)

Edición: 2005

Publicación: Cuenca : Ediciones Universidad de Castilla-La Mancha/Grupo de Investigación Traductología

ISBN: 9789027224231

Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminolog

Autores: DELISLE Jean, Hannelore LEE-JAHNKE y Monique C. CORMIER (eds.)

Edición: 1999



UNIVERSIDAD
DE SEVILLA

PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción francés-español: Textos no Literarios

Grp Clases Teóricas Prácticas de Traducción (1)

CURSO 2024-25

Publicación: Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Company

ISBN: 9789027224231

Manual de documentación y terminología para la traducción especializada

Autores: GONZALO GARCÍA, Consuelo y Valentí GARCÍA YEBRA

Edición: 2004

Publicación: Madrid: Arco/Libros

ISBN: 8497562747

Guía de la traducción general francés / castellano

Autores: IBEAS, Juan

Edición: 2009

Publicación: Universidad del País Vasco

ISBN: 8497562747

Traducir : initiation à la pratique de la traduction

Autores: RAJAUD, Virginie y Mireille BRUNETTI

Edición: 2005

Publicación: París: A. Colin

ISBN: 8497562747

Estudios de traducción francés-español

Autores: YLLERA, Alicia y M^a Rosario OZAETA

Edición: 2002

Publicación: Madrid: UNED

ISBN: 8497562747

La traduction juridique: fondement et méthode

Autores: BOCQUET, Claude

Edición: 2008

Publicación: Bruselas: De Boeck

ISBN: 8497562747

Traduire en LEA. : Espagnol/Français - Français/Espagnol

Autores: GARNIER Françoise y Natalie NOYARET

Edición: 2003

Publicación: Nantes: Editions du Temps

ISBN: 8497562747

Información Adicional

RECURSOS EN LA RED

- Linguee, une collection de termes et phrases contextualisées en langue source / cible:

<http://www.linguee.es/espanol-franc%C3%A9s>



UNIVERSIDAD
DE SEVILLA

PROYECTO DOCENTE

Prácticas de Traducción francés-español: Textos no Literarios

Grp Clases Teóricas Prácticas de Traducción (1)

CURSO 2024-25

- Lexilogos. Acceso a diccionarios de distintas variantes del francés:
http://www.lexilogos.com/francophonie_dictionnaires.htm

- Dictionnaire des synonymes français (CNRS): <http://dico.isc.cnrs.fr/dico/fr/chercher>

- FranceTerme ¿ Site édité par le Ministère de la Culture et consacré aux termes recommandés au Journal officiel de la République française, surtout dans les domaines scientifiques et techniques: <http://www.culture.fr/franceterme>

- Délégation générale à la langue française et aux langues de France ¿ Site édité par le Ministère de la Culture et conçu comme organe de réflexion, d'évaluation et d'action pour la promotion et l'emploi du français:
<http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/>

- Tradabordo - Blog de traduction espagnol / français ; français / espagnol (Blog du parcours espagnol du Master 2 professionnel «Métiers de la traduction » de l'Université de Bordeaux 3):
<http://tradabordo.blogspot.com.es/2009/10/la-bibliographie-pour-le-cours-theorie>.

html

- El atril del traductor: Aula virtual de traducción (ejercicios y práctica) pensada sobre todo para estudiantes universitarios en la que también tienen cabida los profesores y profesionales de la traducción: http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril

-Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales - Acceso a diferentes recursos lingüísticos surgidos de proyectos de investigación en distintos ámbitos (morfología, lexicografía, etimología, etc): <http://www.cnrtl.fr/portail/>

-Le Trésor de la Langue Française Informatisé: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

-Centro Virtual Cervantes: cvc.cervantes.es

-Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

-El trujamán - Página de actualización diaria con breves textos sobre diferentes aspectos de la traducción: científica, técnica, literaria, historia de la traducción, enseñanza de la traducción, etc.: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/>

-El rincón del traductor. Página dedicada a cuestiones de traducción al español: <http://www.elcastellano.org/rincon.html>

-Fundación Fundéu BBVA. Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

-Real Academia Española: <http://www.rae.es/>

-Diccionario Panhispánico de Dudas: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>